

Porównanie tłumaczeń Joela 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed nim ogień pożerający, a za nim płomień roziskrzony. Przed nim ziemia jak ogród Eden,* a po nim step spustoszony – i ucieczka przed nim nie zdarzyła mu się!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed nim ogień, który zżera wszystko, za nim — straszna pożoga. Przed nim ziemia jest jak ogród Eden, po nim jak step — spustoszona! Nie ma też przed nim ucieczki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed jego obliczem ogień pożerający, a za nim płomień palący. Ta ziemia <i>jest</i> przed nim jak ogród Eden, ale po nim będzie opustoszałe pustkowię — przed nim nie ujdzie nikt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przed obliczem jako ogień pożerający, a za nim płomień palący; ta ziemia jest przed nim jako ogród Eden, ale po nim będzie pustynią pustą i nie ujdzie nikt przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przed obliczem jego ogień pożerający, a za nim płomień palący. Jako ogród rozkoszny ziemia przed nim, a po nim pustynia pusta i nie masz, kto by uszedł przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przed nim ogień pożerający, a za nim płomień palący; ziemia ta jest przed nim jak ogród Eden, lecz po nim będzie pustym stepem i przed nim nikt nie ujdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed nim ogień płonący, a po nim płomień gorejący. Przed nim kraj jest jak ogród Eden, a po nim jak step pusty. Nikt też przed nim nie ujdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed nim ogień, który pożera, a za nim gorejący płomień. Ziemia, która przed nim była jak ogród Eden, jest za nim jak step spustoszony. Nikt przed nim nie ujdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed nim ogień pożerający, a za nim palący płomień. Ziemia, co dotąd była jak rajski ogród, po jego przejściu stanie się pustynią. Nikt wtedy nie ocaleje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przed nim ogień pochłaniający, za nim - płomień spalający! Jak ogród rajski wygląda ziemia przed nim, jak step pustynny - po nim. Nie ostoi się przed nim nic!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перед ним огонь, що нищить, і позаду нього запалений полумінь. Так як рай їжі земля перед його лицем, і позаду нього рівнина знищення, і не буде в нього того, що спасається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed jego obliczem chłonie ogień, a za nim pali płomień! Przed nim ziemia, jak rozkoszny ogród – a za nim jak pusty step; nic przed nim nie uchodzi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przed nim pożerał ogień, a za nim płomień traw. Przed nim ziemia jest jak ogród Eden, za nim zaś – bezludne pustkowię; a nie było tam też niczego, co by ocalało.

¹⁾ <x>330 28:13-19</x>

²⁾ Lub: nie ma przed nim ucieczki.